

QUELS ESPACES DE DIFFUSION ET DE PROMOTION POUR LA TRADUCTION DES OEUVRES LITTÉRAIRES DE LANGUES RARES ?

Jeudi 18 novembre 2021 - 9h30 à 17h

MÉCA - 5 PARVIS CORTO-MALTESE - BORDEAUX

Dans le cadre de Lettres du monde - *Essentiel!*, festival des littératures du monde qui se déroule du 19 au 28 novembre 2021 dans la métropole bordelaise et en Nouvelle-Aquitaine, une journée d'étude, organisée en partenariat avec ALCA Nouvelle-Aquitaine, est proposée le jeudi 18 novembre à la MÉCA à Bordeaux.

Cette journée est à destination des professionnels du livre que sont les libraires, les éditeurs, les bibliothécaires, les documentalistes, les traducteurs mais aussi les étudiants, enseignants et le public intéressé par le sujet.

Participation gratuite, sur inscription uniquement :
<https://www.weezevent.com/f86cc779-164d-43ef-9fc2-02ec3c01137f>

Renseignements:
Association Lettres du monde
Manon Robin, 06 98 96 09 51

PROGRAMME

Journée d'étude modérée par Jörn Cambreleng,
directeur du Collège international des traducteurs littéraires, CITL/Atlas,
Association pour la promotion de la traduction littéraire

QUELS ESPACES DE DIFFUSION ET DE PROMOTION POUR LA TRADUCTION DES OEUVRES LITTERAIRES DE LANGUES RARES ?

9h30	Accueil
9h45-10h	Présentation de l'association MATRANA (Maison de la Traduction en Nouvelle-Aquitaine)
10h - 11h	Une place de traducteur Conférence inaugurale par André Markowicz, traducteur du russe
11h - 12h30	Présentation de la revue CAFÉ (Collecte Aléatoire de Fragments Etrangers - la revue des autres littératures) avec Clara Nizzoli, membre du comité de rédaction et traductrice du grec, Faustine Imbert-Vier, traductrice du tamoul, et de la collection Contrebande, éditions La Contre Allée avec Anna Rizzello, traductrice de l'italien.
12h45 - 14h	Déjeuner
14h - 15h	Les textes « monstres » Avec Claro, traducteur de la littérature anglo-saxonne, et Olivier Mannoni, traducteur de l'allemand.
15h15 - 16h30	Quelle place pour les langues rares ? Avec Marie Vrinat-Nikolov, traductrice du bulgare, Valérie Zenatti, traductrice de l'hébreu et François-Michel Durazzo, traducteur du corse et du catalan.
16h30-17h00	Echange avec le public.

LES INTERVENANT(E)S

Jörn Cambreleng

Jörn Cambreleng dirige depuis 2009 l'association Atlas qui organise chaque année deux festivals, les Assises de la traduction littéraire à Arles et le Printemps de la traduction à Paris. Atlas administre aussi le Collège international des traducteurs littéraires d'Arles et y organise résidences, formations et rencontres littéraires, parfois animées par son directeur. Après une première vie professionnelle au théâtre, il traduit lui-même de nombreuses pièces de théâtre allemand. Il a notamment traduit pour la scène Schiller, Wedekind, Gerhart Hauptmann, Fassbinder, Jelinek... et plus récemment, pour l'édition, *Cette maudite race humaine*, de Mark Twain (en cotraduction avec Isis von Plato) aux éditions Actes Sud, ainsi qu'un choix de lettres de Franz Kafka sous le titre *Comment ne pas éduquer les enfants*, aux éditions L'Orma.

À lire:

- *Comment ne pas éduquer les enfants, Lettres sur la famille et autres monstruosité*s, Franz Kafka, Éditions L'Orma, 2020
- *La Vie commence chaque jour, Lettres de sagesse émue*, Rainer Maria Rilke, Éditions L'Orma, 2021
- *Cette maudite race humaine*, Mark Twain, Éditions Actes Sud, 2018

Claro

Claro est écrivain (une vingtaine de fictions chez Verticales et Actes Sud) et traducteur du nord-américain (Gass, Pynchon, Vollmann, Rushdie...). Il a co-dirigé avec Arnaud Hofmarcher la collection de fiction américaine «*Lot 49*» aux éditions Le Cherche Midi, à laquelle a succédé en août 2020 la collection «*Vice caché*». Il tient par ailleurs un blog littéraire: *Le Clavier cannibale*.

À lire:

- *Les Lionnes*, Lucy Ellmann, Éditions du Seuil, 2020
- *Le Ciel les yeux fermés*, Adam Ehrlich Sachs, Éditions Inculte, 2020
- *La Femme intérieure*, Helen Phillips, Le Cherche-Midi éditeur, 2020

François-Michel Durazzo

François-Michel Durazzo est traducteur de langues romanes – castillan, catalan, occitan, galicien, portugais, corse – et du grec. Il a traduit une cinquantaine d'œuvres – romans, nouvelles et poésie en français. Il est notamment le traducteur d'auteurs catalans comme Miquel de Palol, Víctor Català ou Francesc Fèrès. Du castillan, François-Michel Durazzo a traduit l'écrivain mexicain David Toscana, ainsi que les auteurs argentins Ricardo Piglia et Néstor Ponce, et tout récemment la romancière portoricaine Mayra Santos-Febres. En 2014, il reçoit le Prix de traduction poétique Alain-Bosquet pour sa traduction du grec de *Figure de l'absence* de Yannis Ritsos aux éditions Myriam-Solal. Il collabore à de nombreuses publications dont la revue Apulée.

À lire:

- *El Edén*, Antonio Eduardo Parra, traduit de l'espagnol (Mexique), Éditions Zulma, 2021
- *Implosions*, Anna Gual, traduit du catalan, Éditions Lanskine, 2021.
- *Fin du labyrinthe*, Salvador Espriu, traduit du catalan (République dominicaine), L'Étoile des limites/ Éditions du Noroît, 2021
- *Lovely*, Antònia Vincens, traduit du catalan (Majorque), Éditions Lanskine, 2021
- *Sous le parapluie le cri*, suivi de *Froid aux yeux*, suivi de *Tous les chevaux*, Antònia Vincens, traduit du catalan (Majorque), Éditions Lanskine, 2021
- *Les Tentacules*, Rita Indiana, traduit de l'espagnol (République dominicaine), Éditions Rue de l'Échiquier, 2020
- *Le Testament d'Alceste*, Miquel de Palol, traduit du catalan, Éditions Zulma, 2019

Olivier Mannoni

Olivier Mannoni est traducteur de l'allemand vers le français, journaliste et a été président de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France) de 2007 à 2012. Créée en 2012 par le Centre national du livre, il dirige l'École de traduction littéraire (ETL). En 2018, il reçoit le prestigieux prix Eugen-Helmé pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, et notamment pour ses traductions des romans de Frank Witzel, Martin Suter et Milena Michiko Flašar. Il a traduit plus de 200 ouvrages.

À lire:

- *Faire parler le ciel*, Peter Sloterdijk, Editions Payot, 2021
- *Le Grand rire des hommes assis au bord du monde*, Philipp Weiss, Éditions du Seuil, 2021
- *Terre liquide*, Raphaela Edelbauer, Éditions Globe, 2020
- *Schluss?*, Walter Kempowski, Éditions Globe, 2020

André Markowicz

Né de mère russe, André Markowicz est traducteur et poète français. Il s'est fait connaître par la nouvelle traduction des œuvres complètes de Dostoïevski qu'il a entreprise de 1991 à 2002. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre et a participé à de nombreuses mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique et en Suisse.

À lire:

- *Les Douze*, Alexandre Blok, Mesures 2021
- *Ekatérina Ivanovna*, Léonid Andréïev, Mesures 2021
- *Le Maître et Marguerite*, Mikhaïl Boulgakov, Éditions Inculte, 2020
- *Le Dit de l'ost d'Igor*, Éditions Inculte, 2020
- *Poèmes et proses*, Daniil Harms, Éditions Mesures, 2020
- *La Vie de l'Homme*, Léonid Andréïev, Éditions Mesures, 2020
- *Œuvres poétiques*, Iliazd, Éditions Mesures, 2020
- *L'Appartement*, Editions inculte, 2019
- *Le Dernier départ*, Guennadi Aïgui, Mesures 2019
- *Ombres de Chine*, Editions inculte, 2014
- *Le Soleil d'Alexandre*, Editions Actes Sud, 2011
- *Eugène Onéguine*, Editions Actes Sud, coll. Babel, 2008

Marie Vrinat-Nikolov

Marie Vrinat-Nikolov est traductrice littéraire et professeure de langue et littérature bulgare et de théorie de la traduction littéraire à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco). Son travail lui a valu plusieurs distinctions, comme le Prix de Académie bulgare des sciences pour sa contribution aux études bulgares, le Prix de l'Union des traducteurs de Bulgarie pour la traduction de *Nous, les moineaux* de Yordan Raditchkov, la distinction «Siècle d'Or» (2015) pour sa contribution au rayonnement de la littérature bulgare. Elle est l'auteure d'une quarantaine de traductions d'auteur(e)s bulgares classiques et contemporains, dont Ivan Vazov, Yordan Yovkov, Yordan Raditchkov, Viktor Paskov, Konstantin Pavlov, Théodora Dimova, Guéorgui Gospodinov...

À lire:

- *Le pays du passé*, Guéorgui Gospodinov, Gallimard, 2021
- *Ballade pour Georg Henig*, Viktor Paskov, Editions de l'Aube, rééd. poche 2021
- *Réédition de récits de Yordan Raditchkov*, Ginkgo éditeur, 2020
- *Le Roi d'argile*, de Dobromir Baïtchev, Ginkgo éditeur, 2020
- *La Caverne vide*, Dimana Trankova, Éditions Intervalles, 2019 (nominé pour le Prix du roman européen)
- *Mères*, de Théodora Dimova, Éditions des Syrtes, 2019
- *Baï Ganiou*, d'Aleko Konstantinov, Éditions Non Lieu, 2018
- *Le Sourire du chien*, Dimana Trankova, Éditions Intervalles, 2017
- *Un roman naturel*, Guéorgui Gospodinov, Éditions Intervalles poche, 2017
- *Physique de la mélancolie*, de Guéorgui Gospodinov, Éditions Intervalles, 2015

Valérie Zenatti

Née en 1970 à Nice, Valérie Zenatti passe toute son adolescence en Israël. Elle est l'auteure de nombreux livres pour la jeunesse parmi lesquels *Une bouteille dans la mer de Gaza* traduit dans 17 langues. Elle est lauréate du Prix du livre Inter 2015 pour *Jacob, Jacob*. Elle est la traductrice d'Aharon Appelfeld auquel elle a consacré deux livres dont *Dans le faisceau des vivants* (Prix France-Télévisions 2019). Elle est également scénariste (Possessions, 2020, Canal+).

À lire:

- *En retard pour la guerre*, Valérie Zenatti, Éditions de L'Olivier, 2021
- *Dans le Faisceau des vivants*, Valérie Zenatti, Éditions de L'Olivier, 2019
- *Jacob, Jacob*, Valérie Zenatti, Éditions de L'Olivier, 2014
- *Mensonges*, Valérie Zenatti, Éditions de L'Olivier, 2011

La revue CAFÉ & Clara Nizzoli

Créée en 2019 et éditée par l'association Translations née à l'Inalco, CAFÉ, Collecte Aléatoire de Fragments Etrangers, est une revue littéraire consacrée à toutes les langues « autres », minoritaires, malmenées, inconnues. On les dit rares ou régionales, ce qui ne fait sens que dans un regard eurocentré, impérial ou national. Les traducteurs sont aussi les éditeurs des langues et des littératures sous-représentées dans l'édition française. La revue CAFÉ a pour objectif de souligner l'importance de la traduction dans la transmission de la littérature.

Clara Nizzoli est traductrice du grec moderne. Elle se forme à la traduction littéraire à l'Inalco et au grec en Grèce. Elle s'intéresse particulièrement à la traduction des dialectes, des sociolectes, de l'argot et à la marginalité dans la littérature et la langue grecque.

À lire:

- *Café : Naufrage*, septembre 2021
- *Café : Silence*, septembre 2020
- *Café : Futurs*, septembre 2019

- *Le Cycle de la mort*, Belleville, 2022
- *En nourrissant les fourmis*, Yorgos Skambardonis, Graminées 2, Évasion, 2020

Faustine Imbert-Vier

Faustine Imbert-Vier est traductrice du tamoul. Elle a préparé en 2015 un master de Recherche en Etudes Littéraires à Bordeaux III consacré à la littérature tamoule contemporaine et son potentiel de traduction. Elle commence la traduction en 2018, avec *Friday et Friday* de Anthonythasan Jesuthasan, publié aux éditions Zulma. Elle participe au troisième numéro de la revue Apulée *La guerre et la paix*. Elle poursuit son sillon dans cette veine traductive en collaboration avec des auteurs vivants de poésie et de fiction et collabore à des revues littéraires (CAFE, Poésie Première, Temporel...) tout en explorant la langue tamoule.

À lire:

- *Friday et Friday*, de Anthonythasan Jesuthasan, Zulma, 2018

La collection Contrebande (La Contre Allée) & Anna Rizzello

La collection Contrebande se veut un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres. Contrebande naît du désir d'une maison d'édition, La Contre Allée, et des traducteurs et des traductrices : ils et elles nous font entrer dans leur atelier, là où se joue la rencontre improbable entre deux langues. De plus en plus, le public prend conscience de l'importance de l'activité de traduction et de son existence. Contrebande s'en fait l'écho.

Après des études en sciences politiques à l'université de Turin, Anna Rizzello s'installe à Lille où elle travaille comme traductrice d'édition. Elle a notamment traduit Louis-Ferdinand Céline. Depuis 2012, elle dirige des ouvrages pour les éditions La Contre Allée, et fait partie du comité éditoriale de la collection Contrebande. Elle est en charge du cycle d'événements et du festival D'un Pays l'Autre, dédié à la traduction littéraire. Depuis septembre, elle est coordinatrice de l'association Rhizomes, basée à Douarnenez.

À lire:

- *Sur les bouts de la langue*. Traduire en féministe/s, Noémie Grunenwald, novembre 2021
- *Traduire ou perdre pied*, Corienna Gepner, novembre 2019
- *Entre les rives*, Diane Meur, novembre 2019